

Bundesgesetzblatt

621

Teil II

1954	Ausgegeben zu Bonn am 16. Juni 1954	Nr. 10
Tag	Inhalt:	Seite
14. 6. 54	Gesetz betreffend die Erklärung vom 24. Oktober 1953 über die Verlängerung der Geltungsdauer der Zollzugeständnislisten zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) ..	621
10. 6. 54	Gesetz betreffend das Übereinkommen Nr. 45 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 21. Juni 1935 über die Beschäftigung von Frauen bei Untertagarbeiten in Bergwerken jeder Art	624
8. 6. 54	Bekanntmachung über die Kündigung des Auslieferungsvertrages vom 19. Januar 1878 zwischen dem Deutschen Reich und den Königreichen Schweden und Norwegen	627

Gesetz betreffend die Erklärung vom 24. Oktober 1953 über die Verlängerung der Geltungsdauer der Zollzugeständnislisten zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT).

Vom 14. Juni 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Der in Genf am 24. Oktober 1953 unterzeichneten Erklärung über die Verlängerung der Geltungsdauer der Zollzugeständnislisten zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (Bundesgesetzbl. 1951 II S. 173) wird zugestimmt.

Artikel II

(1) Die Erklärung wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Sie tritt für die Bundesrepublik Deutschland rückwirkend am 1. Januar 1954 in Kraft, sobald sie ratifiziert worden ist. Die Ratifikation ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel III

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel IV

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 14. Juni 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

(Übersetzung)

**Déclaration
du 24 Octobre 1953
concernant le maintien
en vigueur des listes
annexées à l'Accord
général sur les Tarifs
douaniers et le commerce**

Les parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après l'«Accord général»),

CONSIDÉRANT que, en vertu des dispositions de l'article XXVIII (tel qu'il a été amendé), la validité obligatoire des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général cessera au 31 décembre 1953, en ce sens qu'après cette date toute partie contractante pourra, par voie de négociations avec d'autres parties contractantes, modifier ou cesser d'appliquer le traitement qu'elle avait consenti, en vertu de l'article II, à un produit repris dans sa liste,

CONSIDÉRANT que, bien qu'aux termes de l'Accord les listes doivent rester intégralement en vigueur notwithstanding l'expiration de leur validité obligatoire, la faculté qu'ont les parties contractantes d'invoquer la procédure prévue à l'article XXVIII pour modifier des concessions déterminées compromettrait dans les circonstances actuelles la stabilité des droits de douane qui constitue l'une des principales réalisations de l'Accord général,

CONSIDÉRANT, d'autre part, qu'un tel résultat serait particulièrement regrettable alors qu'un certain nombre de parties contractantes étudient les voies et moyens qui permettraient d'accomplir de nouveaux progrès dans la réduction des tarifs et autres entraves au commerce et la réalisation des autres objets de l'Accord général,

S'ENGAGENT à ne pas se prévaloir avant le 1^{er} juillet 1955 des dispositions du paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général en vue de modifier ou de cesser d'appliquer le traitement qu'elles avaient consenti en vertu de l'article II de l'Accord général à un produit repris dans la liste correspondante annexée à l'Accord général.

**Declaration
of 24 October 1953
on the Continued
Application of Schedules
to the General Agreement
on Tariffs and Trade**

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement"),

CONSIDERING that, under the provisions of Article XXVIII (as amended), the assured life of the concessions embodied in the schedules annexed to the General Agreement will expire on 31 December 1953, in the sense that thereafter it will become possible for a contracting party by negotiation with other contracting parties to modify or cease to apply the treatment which it has agreed to accord under Article II to any products described in its schedule,

CONSIDERING that, although by the terms of the Agreement the schedules will retain their full validity notwithstanding the expiry of their assured life, the possibility of invocation by contracting parties of the procedure of Article XXVIII for modification of specific concessions would, in present circumstances, impair the stability of tariff rates which has been one of the principal achievements of the General Agreement, and

CONSIDERING FURTHER that it would be particularly undesirable to arrive at such a result at a time when a number of contracting parties are studying ways and means of making further progress in the reduction of tariffs and other barriers to trade and towards the achievement of the other objectives of the General Agreement,

HEREBY DECLARE that they will not invoke prior to 1 July 1955 the provisions of Article XXVIII, paragraph 1, of the General Agreement to modify or cease to apply the treatment which they have agreed to accord under Article II of the General Agreement to any product described in the appropriate schedule annexed to the General Agreement.

**Erklärung
vom 24. Oktober 1953
über die Verlängerung
der Geltungsdauer der
Zollzugeständnislisten zum
Allgemeinen Zoll- und
Handelsabkommen**

Die Vertragspartner des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (nachstehend „Allgemeines Abkommen“ genannt),

IN ANBETRACHT DESSEN, daß auf Grund der Bestimmungen des Artikels XXVIII (in seiner geänderten Fassung) die Dauer der verbindlichen Geltung der in den Zollzugeständnislisten zum Allgemeinen Abkommen enthaltenen Zugeständnisse am 31. Dezember 1953 in dem Sinne enden wird, daß nach diesem Zeitpunkt jeder Vertragspartner im Wege von Verhandlungen mit anderen Vertragspartnern die Zollbehandlung, die er auf Grund von Artikel II für ein in seiner Zollzugeständnisliste enthaltenes Erzeugnis gewährt hatte, ändern oder zurückziehen kann,

IN ANBETRACHT DESSEN, daß, obwohl nach den Bestimmungen des Abkommens die Zollzugeständnislisten unbeschadet des Ablaufs ihrer verbindlichen Geltung vollständig in Kraft bleiben müssen, die den Vertragspartnern zustehende Befugnis, das Verfahren des Artikels XXVIII zur Änderung bestimmter Zugeständnisse in Anspruch zu nehmen, unter den gegenwärtigen Umständen die Stabilität der Zölle, die einen der Haupterfolge des Allgemeinen Abkommens bildet, beeinträchtigen würde,

IN ANBETRACHT DESSEN, daß andererseits ein solches Ergebnis besonders bedauerlich sein würde in einem Zeitpunkt, in dem eine gewisse Anzahl von Vertragspartnern Mittel und Wege prüfen, die es ermöglichen würden, neue Fortschritte in der Herabsetzung der Zölle und anderer Handelsschranken und in der Verwirklichung der anderen Ziele des Allgemeinen Abkommens zu erreichen,

VERPFLICHTEN SICH, die Bestimmungen der Ziffer 1 des Artikels XXVIII des Allgemeinen Abkommens bis zum 1. Juli 1955 nicht in Anspruch zu nehmen, um die Zollbehandlung, die sie auf Grund des Artikels II des Allgemeinen Abkommens für ein in der entsprechenden Zugeständnisliste zum Allgemeinen Abkommen enthaltenes Erzeugnis gewährt hatten, zu ändern oder zurückzuziehen.

Les dispositions de la présente Déclaration ne s'appliquent pas aux concessions négociées primitivement avec un gouvernement à l'égard duquel la présente Déclaration n'est pas en vigueur.

La présente Déclaration sera ouverte à la signature à Genève jusqu'au 30 octobre 1953; elle sera déposée ensuite auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est habilité à l'enregistrer, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, et sera ouverte à la signature au Siège des Nations Unies jusqu'au 31 décembre 1953.

Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra sans retard à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux autres gouvernements qui ont pris part à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi ainsi qu'à tout autre gouvernement intéressé une copie certifiée conforme de la présente Déclaration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Déclaration.

FAIT à Genève en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent cinquante-trois.

(Suivent les signatures)

The provisions of this Declaration shall not apply to concessions initially negotiated with a government with respect to which this Declaration is not in effect.

The Declaration shall be open for signature at Geneva until 30 October 1953. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to register this Declaration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 31 December 1953.

The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Declaration to each Member of the United Nations, to each other government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other interested government.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorised, have signed the present Declaration.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this 24th day of October, one thousand nine hundred and fifty-three.

(Here follow the signatures)

Die Bestimmungen der vorliegenden Erklärung finden keine Anwendung auf die Zugeständnisse, die ursprünglich mit einer Regierung ausgehandelt worden sind, der gegenüber die vorliegende Erklärung nicht in Kraft ist.

Die vorliegende Erklärung liegt in Genf bis zum 30. Oktober 1953 zur Unterzeichnung auf; sie wird dann beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt werden, der befugt ist, sie gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen zu registrieren. Sie wird am Sitz der Vereinten Nationen bis zum 31. Dezember 1953 zur Unterzeichnung aufliegen.

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird unverzüglich allen Mitgliedern der Organisation der Vereinten Nationen, den anderen Regierungen, die an der Konferenz der Vereinten Nationen über Handel und Beschäftigung teilnahmen, sowie allen anderen interessierten Regierungen eine beglaubigte Abschrift der vorliegenden Erklärung übermitteln.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter die vorliegende Erklärung gezeichnet.

GESCHEHEN in Genf am 24. Oktober eintausendneunhundertdreiundfünfzig in einem einzigen Exemplar in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

(Es folgen die Unterschriften)

**Gesetz betreffend das Übereinkommen Nr. 45
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 21. Juni 1935
über die Beschäftigung von Frauen bei Untertagarbeiten in Bergwerken jeder Art.**

Vom 10. Juni 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 21. Juni 1935 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über die Beschäftigung von Frauen bei Untertagarbeiten in Bergwerken jeder Art wird zugestimmt.

Artikel 2

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 3

Der Zeitpunkt, in dem das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 5 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 4

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 5

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Juni 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

(Übersetzung)

Convention 45**Convention concerning the Employment of Women on Underground Work in Mines of all Kinds*)**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Nineteenth Session on 4 June 1935, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of women on underground work in mines of all kinds, which is the second item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five the following Convention, which may be cited as the Underground Work (Women) Convention, 1935:

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "mine" includes any undertaking, whether public or private, for the extraction of any substance from under the surface of the earth.

Article 2

No female, whatever her age, shall be employed on underground work in any mine.

Article 3

National laws or regulations may exempt from the above prohibition—

- (a) females holding positions of management who do not perform manual work;
- (b) females employed in health and welfare services;
- (c) females who, in the course of their studies, spend a period of training in the underground parts of a mine; and
- (d) any other females who may occasionally have to enter the underground parts of a mine for the purpose of a nonmanual occupation.

*) Date of coming into force: 30 May 1937

Convention 45**Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories*)**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, la convention ci-après qui sera dénommée Convention des travaux souterrains (femmes), 1935:

Article 1

Pour l'application de la présente convention, le terme « mine » s'entend de toute entreprise, soit publique soit privée, pour l'extraction de substances situées en-dessous du sol.

Article 2

Aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, ne peut être employée aux travaux souterrains dans les mines.

Article 3

La législation nationale pourra exempter de l'interdiction susmentionnée:

- a) les personnes occupant un poste de direction qui n'effectuent pas un travail manuel;
- b) les personnes occupées dans les services sanitaires et sociaux;
- c) les personnes en cours d'études admises à effectuer un stage dans les parties souterraines d'une mine en vue de leur formation professionnelle;
- d) toutes autres personnes appelées occasionnellement à descendre dans les parties souterraines d'une mine pour l'exercice d'une profession de caractère non manuel.

*) Date d'entrée en vigueur: 30 mai 1937

Übereinkommen 45**Übereinkommen über die Beschäftigung von Frauen bei Untertagarbeiten in Bergwerken jeder Art*)**

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrate des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 4. Juni 1935 zu ihrer neunzehnten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die Beschäftigung von Frauen bei Untertagarbeiten in Bergwerken jeder Art, eine Frage, die den zweiten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 21. Juni 1935, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über Untertagarbeiten (Frauen) von 1935 bezeichnet wird.

Artikel 1

Als „Bergwerk“ im Sinne dieses Übereinkommens gilt jeder öffentliche oder private Betrieb zur Gewinnung von Bodenschätzen.

Artikel 2

Keine Person weiblichen Geschlechtes, gleichviel wie alt, darf bei Untertagarbeiten in Bergwerken beschäftigt werden.

Artikel 3

Die Gesetzgebung kann von dem vorstehenden Verbot ausnehmen:

- a) Personen in leitender Stelle, die keine körperliche Arbeit verrichten;
- b) Personen, die im Gesundheitsdienst und Wohlfahrtswesen tätig sind;
- c) Personen, die während ihrer Studien eine Zeit praktischer Berufsausbildung in den untertage gelegenen Teilen eines Bergwerkes durchmachen;
- d) sonstige Personen, die gelegentlich die untertage gelegenen Teile eines Bergwerkes in Ausübung eines Berufes befahren, der keine körperliche Arbeit erfordert.

*) Dieses Übereinkommen ist am 30. Mai 1937 in Kraft getreten

Article 4

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 5

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 6

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 7

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 8

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 4

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 5

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 7

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 8

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Artikel 4

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Artikel 5

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft ein Jahr nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes andere Mitglied ein Jahr nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Artikel 6

Sobald die Ratifikationen zweier Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation eingetragen worden sind, teilt der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes dies sämtlichen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation mit. Auch gibt er ihnen Kenntnis von der Eintragung der Ratifikationen, die ihm später von anderen Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

Artikel 7

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum ersten Mal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatze genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrechte keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Artikel 8

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens jeweils bei Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und darüber zu entscheiden, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Article 9

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 10

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Article 9

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement,

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entrainerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 10

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Artikel 9

1. Nimmt die Allgemeine Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich, ohne Rücksicht auf Artikel 7. Voraussetzung ist dabei, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist;

b) vom Inkrafttreten des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 10

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Bekanntmachung

über die Kündigung des Auslieferungsvertrages vom 19. Januar 1878
zwischen dem Deutschen Reich und den Königreichen Schweden und Norwegen.

Vom 8. Juni 1954.

Der am 19. Januar 1878 in Berlin unterzeichnete Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und den Königreichen Schweden und Norwegen (Reichsgesetzbl. S. 110) ist von dem Königreich Schweden am 9. April 1954 gekündigt worden. Gemäß seinem Artikel 15 Abs. 3 tritt der Vertrag im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Schweden mit Wirkung vom 10. Oktober 1954 außer Kraft.

Bonn, den 8. Juni 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Deutsches Vermögen im Ausland

Internationale Vereinbarungen und ausländische Gesetzgebung

Bearbeitet von

Otto Böhmer — Konrad Duden — Hermann Janssen, Rechtsanwälte

Herausgegeben vom Bundesministerium der Justiz

2 Halbleinenbände, Format DIN A 4, Umfang insges. 894 Seiten

Preis für beide Bände DM 80,— zuzügl. Versandgebühren

VERLAG DES BUNDESANZEIGERS, KÖLN/RHEIN I

Postfach — Postscheckkonto: Köln 834 00

Ein weiterer Band (Ergänzungsband) ist in Vorbereitung. Er wird die bisher eingetretene Rechtsentwicklung in den im ersten Band enthaltenen Ländern behandeln und die grundlegenden Gesetze usw. (bisher nur in den Übersichten erwähnt) im Text abdrucken. Die Vorschriften in den britischen Kronkolonien und Protektoraten erscheinen im Ergänzungsband unter Großbritannien-Commonwealth.

Umfang und Preis dieses Bandes stehen noch nicht fest. Eine automatische Zusendung wie bei Band 2 erfolgt nicht. **Eine Neubestellung ist daher unbedingt erforderlich.**

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln — Druck: Bundesdruckerei, Bonn

Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen, Teil I und Teil II

Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis: vierteljährlich für Teil I = DM 4,—, für Teil II = DM 3,— (zuzüglich Zustellgebühr). Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 (zuzüglich Versandgebühren DM 0,10) — Zusendung einzelner Stücke per Streifenband gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesanzeiger-Verlags-GmbH.-Bundesgesetzblatt“ Köln 399